

Observatoire de linguistique Sens-Texte

OLST

Rapport d'activités

mai 2014 – avril 2015

Table des matières

1. Membres réguliers et associés	4
Membres réguliers	4
Membres associés	4
Membres adjoints.....	4
2. Projets et état d'avancement des travaux	5
2.1. Applications documentaires.....	5
2.2. Dictionnaires et bases de données lexicales	6
2.3. Analyses de données lexicales.....	7
2.4. Modélisation de données lexicales	8
2.5. Corpus.....	8
2.6. Traitement automatique de la langue.....	9
2.7. Didactique du lexique	9
2.8. Perceptions de ressources terminologiques	10
3. Encadrement d'étudiants aux études supérieures	11
4. Personnel.....	15
4.1. Étudiants	15
4.2. Stagiaires.....	16
4.3. Professionnels de recherche.....	16
5. Autres activités	16
5.1 Séminaires, colloques	16
5.2 Professeurs, chercheurs invités.....	16
5.3 Collaborations.....	17

6 Publications.....	17
6.1 Livres ou chapitres de livres	17
6.2 Articles dans revues avec comité de lecture	18
6.3 Articles dans actes de congrès	20
6.4 Communications non publiées.....	22
6.5 Autres.....	26

1. Membres réguliers et associés

Membres réguliers

Dominic Anctil
Lyne Da Sylva
Patrick Drouin (directeur adjoint)
Dominic Forest
Lidjia Iordanskaja
François Lareau
Pascale Lefrançois
Marie-Claude L'Homme (directrice)
Sébastien Marengo (CATIFQ — Université de Sherbrooke)
Elizabeth Marshman
Igor Mel'čuk
Jasmina Milićević
Janine Pimentel

Membres associés

Anna Joan Casademont (IULA – Université Pompeu Fabra)
Dina El Kassas (Département de Français — Université de Minya – Égypte)
Aline Francoeur (Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval)
Alain Polguère (Université de Lorraine & ATILF CRNS)
Ophélie Tremblay (Département de didactique des langues, UQAM)

Membres adjoints

Benoît Robichaud

2. Projets et état d'avancement des travaux

Cette section décrit les projets spécifiques sur lesquels ont travaillé les chercheurs de l'OLST durant la période s'étendant de mai 2014 à avril 2015.

2.1. Applications documentaires

Application de techniques de fouille de textes et de visualisation de l'information pour l'exploitation de grands corpus documentaires en sciences humaines numériques (responsable : Dominic Forest). Le projet consiste à évaluer la pertinence d'employer des stratégies de fouille de textes pour assister des tâches d'extraction, d'organisation et de visualisation d'informations à partir de gros corpus documentaires en sciences humaines. Il permettra de développer un prototype d'application en ligne, flexible et convivial à partir d'applications de fouille de données ouvertes.

Condensés de textes pour une assimilation rapide de l'information biomédicale (responsable : Lyne Da Sylva; co-chercheurs : Michel Gagnon, École Polytechnique de Montréal et Alain Polguère, OLST). Subventionné par la Chaire Bell en recherche interdisciplinaire sur les technologies émergentes, Programme de Financement de démarrage des recherches, ce projet vise à développer un prototype de condensés de textes basés sur trois opérations de base : la segmentation automatique de texte, la sélection de phrases-clés pour chaque segment et la compression automatique de ces phrases basée sur une analyse syntaxique par dépendances. Les travaux cette année ont porté sur l'amélioration d'une des composantes (l'« extracteur de phrases ») et la préparation du scénario de test final.

Étude de propriétés des mots de vocabulaire ayant un rôle particulier à jouer dans l'indexation de documents (responsable : Lyne Da Sylva; co-chercheuse : Laure Guitard, OLST). Subventionné par le FRQSC, Programme de Financement de soutien aux équipes de recherche, ce projet vise à procéder à une analyse de données liée à l'opposition dénomination/désignation. La dénomination est la qualité d'un terme d'évoquer non seulement son concept, son sens, mais aussi le fait que ce signe linguistique est autonome. Par opposition, la désignation est compositionnelle et dépend du contexte dans lequel elle est énoncée (exemple de dénomination : « Analyse des besoins »; désignation : « Analyse préalable à la classification »). D'abord, il s'agissait de distinguer *dénomination* de *désignation* dans la langue et dans un index. Puis, nous tentons d'identifier s'il existe des conditions lexicales d'appartenance à l'une ou l'autre type et si oui, lesquelles.

Indexation de musique à grande échelle (responsable : Audrey Laplante, sciences de l'information, co-chercheur : Dominic Forest). Exploration du potentiel de nouvelles méthodes d'indexation pour accroître la visibilité de la chanson francophone sur le Web.

UBIK : Of the importance of identifying the transdisciplinary vocabulary in the process of categorization of the concepts related to a scientific domain (responsable : Ivana Roche, Centre national de la recherche scientifique, France; co-chercheurs : Lyne Da Sylva, OLST; Nathalie Antonot, Dominique Besagni et Claire François, INIST-CNRS; Marianne Hörlesberger et Edgar Schiebel, Austrian Institute of Technology, Autriche). Subventionné par le Elsevier's Bibliometric Research Program 2013. Subvention sous forme d'un accès gratuit à une partie de leurs données. L'élaboration de terminologies spécialisées est utile, autant à la traduction qu'à l'analyse documentaire. Or, quiconque s'attaque à la tâche de définir le vocabulaire d'un domaine découvre rapidement que les frontières en sont floues : si certains termes sont certes centraux pour exprimer les concepts-clés du domaine, plusieurs autres sont davantage périphériques. Et d'autres encore, bien qu'utiles pour articuler le discours complexe du domaine, sont partagés par d'autres disciplines. Dans le projet UBIK, nous nous intéressons à l'identification du vocabulaire transdisciplinaire de la chimie et à son importance dans le processus de catégorisation des concepts liés au domaine.

2.2. Dictionnaires et bases de données lexicales

DiCoEnviro (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet vise à construire une base de données terminologique portant sur le domaine de l'environnement. La base de données est élaborée selon les principes mis au point dans le cadre du DiCoInfo. Les termes français, anglais et espagnols ont été extraits à l'aide de TermoStat et font actuellement l'objet d'une sélection. Entre 1100 et 1200 fiches sont en ligne dans les trois langues décrites. En 2014, des termes appartenant aux domaines de la déforestation, et de l'électrification des transports ont été ajoutés au DiCoEnviro.

EcoRessources (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le CRSH) consiste à intégrer un ensemble de ressources terminologiques en ligne dans le domaine de l'environnement. Une plateforme mise au point en collaboration avec Fabrizio Gotti (Recherche appliquée en linguistique informatique) permet désormais d'accéder à 10 ressources. D'autres ressources seront ajoutées au cours de l'année 2015.

JuriDiCo (responsable : Janine Pimentel). Ce projet vise à construire une base de données terminologique portant sur le domaine du droit. Des corpus comportant des jugements anglais et portugais de la Cour Suprême du Canada et du Supremo Tribunal de Justiça du Portugal ont été assemblés. La base de données est élaborée selon les principes mis au point dans le cadre du projet FrameNet et selon les principes mis au point dans le cadre du DiCoInfo. Quelques adaptations mineures ont été apportées à la base de données DiCoInfo, notamment l'insertion des rubriques portant sur les frames. Actuellement, le JuriDico inclut seulement des verbes spécialisés. Les verbes ont été extraits à l'aide de TermoStat et ont fait l'objet d'une sélection. Quelque cent fiches sont actuellement rédigées dans chacune des langues. Le JuriDiCo permet aux utilisateurs de faire des recherches par termes ou par frames.

Lexitrans (responsable : Patrick Drouin). Le lexique scientifique transdisciplinaire (LST) fait l'objet de descriptions lexicographiques en anglais et en français. L'objectif de ces descriptions est double : identifier les sens des unités lexicales recensés en contexte et décrire les collocations au sein desquelles ces unités interviennent. Le LST se construit autour d'environ 3000 entrées (environ 1500 dans chaque langue). Les données lexicographiques sont désormais consultables sur le Web par le biais d'une interface qui permet de mettre en parallèle l'anglais et le français (<http://olst.ling.umontreal.ca/lexitrans/>). Le travail sur les équivalences entre les langues a été complété. Une catégorisation sémantique des unités lexicales contenues dans le LST se poursuivra en 2015.

Nouvelle interface d'accès au DiCoInfo (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le FQRSC) visait à concevoir une nouvelle interface de navigation dans les articles du DiCoInfo tenant compte d'utilisateurs ayant des besoins ciblés. À partir des propositions faites par Marjan Alipour dans le cadre de son mémoire de maîtrise et implémentées dans une interface appelée AppDiCo, une nouvelle version du DiCoInfo a été conçue : dans cette version, le métalangage linguistique a été retiré et la présentation a été complètement repensée afin de simplifier l'accès aux données terminologiques.

2.3. Analyses de données lexicales

Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à fournir, pour des termes du DiCoInfo et du DiCoEnviro, une annotation syntaxico-sémantique. L'annotation porte sur les termes de nature prédicative ainsi que sur leurs actants et circonstants. L'équipe a mis au point un protocole d'annotation réalisé dans une structure XML. Jusqu'à présent, plus de 800 unités lexicales du DiCoInfo et plus de 800 unités lexicales du DiCoEnviro sont annotées. Le travail d'annotation est utilisé dans la découverte de frames dans les deux ressources terminologiques.

Antonymie et contraires en terminologie spécialisée (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) visait à faire une étude des contraires apparaissant dans le DiCoEnviro et le DiCoInfo afin de proposer une méthode d'encodage plus rigoureuse. Les types de contraires ont été entièrement révisés et sont actuellement corrigés dans les deux ressources.

Découverte de frames sémantiques dans le domaine de l'environnement (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à découvrir des frames sémantiques valables pour le domaine de l'environnement. On procède d'abord par une comparaison avec le contenu de FrameNet pour tenter d'établir des correspondances. Les unités

lexicales anglaises apparaissant à la fois dans le DiCoEnviro et dans FrameNet sont identifiées automatiquement. Lorsqu'aucune correspondance n'est possible, de nouveaux frames sont définis. Nous avons également commencé à dégager des relations entre frames pour construire de petits scénarios propres au domaine de l'environnement. Les résultats de ce travail peut être visualisé dans une interface appelée « A Framed Version of DiCoEnviro ». Des travaux visant à explorer les possibilités d'automatisation de la découverte de frames sont en cours.

Description de néologismes (responsable : Aline Francoeur). Ce projet, qui a débuté en 2013, vise à répertorier et décrire des néologismes utilisés dans les médias du Québec.

Étude du lexique scientifique transdisciplinaire (responsable Patrick Drouin). Le corpus ayant servi à l'élaboration du LST continue de faire l'objet d'analyses. Les travaux visant la catégorisation sémantique automatique des unités du LST se poursuivront dans la dernière partie de l'année.

2.4. Modélisation de données lexicales

Modèle d'organisation des collocations à base nominale dans le DiCoInfo (responsables : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le FQRSC) consiste à élaborer un modèle de classement des collocations regroupées traditionnellement dans la rubrique « sortes de » dans le DiCoInfo. Un système de classes a été mis au point en fonction des sens véhiculés par les collocatifs et a été implémenté dans les articles du dictionnaire.

Modélisation des définitions dans le DiCoEnviro et le DiCoInfo (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le FQRSC et mené en collaboration avec Antonio San Martín, de l'Université de Grenade), qui a débuté en 2013, vise à proposer une méthode de rédaction des définitions dans le DiCoInfo et le DiCoEnviro. Un ensemble de règles a été dégagé pour les termes anglais reliés morphologiquement. Au cours de l'année 2015-2016, de nouvelles règles seront élaborées pour les termes français et un plus grand nombre de liens lexicaux.

2.5. Corpus

Constitution de corpus comparables dans des domaines techniques et scientifiques (responsable : Aline Francoeur). Ce projet vise la constitution de corpus parallèles (français et anglais) qui seront utilisés dans des activités d'enseignement et de recherche.

Enrichissement des corpus spécialisés (responsables : Marie-Claude L'Homme et Elizabeth Marshman). Le corpus d'environnement français a été enrichi de textes portant sur la déforestation. Des corpus français et anglais sont désormais disponibles pour ce sous-domaine

Texto4Science / Text4Science (responsable : Patrick Drouin). Le projet Texto4Science a pour objet de compiler un corpus de messages textes (textos) canadiens en anglais et en français. La première version entièrement annotée du corpus français (Texto4Science, 7300 textos) est complétée, une nouvelle phase d'annotation simplifiée de ce corpus est entreprise. Le corpus anglais (Text4Science) a été mis sur pied (un peu plus de 15000 textos ont été amassés) et l'annotation est terminée. L'annotation des données anglaises a été terminée comme prévu dans la seconde partie de l'année 2013. Nous avons depuis entrepris une conversion des données française afin d'aligner l'annotation dans les deux langues. Cette conversion est a été complétée en avril 2014. Les données étant désormais uniformisées, les deux corpus pourront être mis en ligne au cours de l'année 2015.

2.6. Traitement automatique de la langue

Acquisition automatique de la terminologie : TermoStat (responsable : Patrick Drouin). Le logiciel d'acquisition automatique de terminologie TermoStat est désormais offert en version multilingue (anglais, espagnol, français, italien et portugais) grâce à une interface Web. Au cours de l'année une refonte du moteur d'analyse des grammaires locales utilisées pour l'extraction des termes a été effectuée. Grâce à cette refonte, l'écriture des patrons morphosyntaxiques est grandement simplifiée; les patrons sont donc beaucoup plus faciles à entretenir et à ajuster. D'un point de vue linguistique, le travail sur la langue allemande s'est poursuivi en collaboration avec l'Université de Genève. Les tests ne sont cependant pas terminés. Des tests plus poussés ont aussi été effectués sur la langue arabe en vue de l'extraction des unités verbales.

Génération automatique de texte multilingue (responsable : François Lareau). Les grammaires ayant servi au projet MARQUIS à l'Université Pompeu Fabra ont été récupérées et nettoyées pour constituer un noyau de règles de base pour l'interface sémantique-syntaxe. Nous avons commencé à implémenter quelques fonctions lexicales particulièrement importantes pour le traitement des collocations. Une subvention FRQSC–Établissement de nouveaux professeurs-chercheurs a été obtenue pour ce projet.

2.7. Didactique du lexique

Analyse de discussions ayant pour objet le vocabulaire dans des séances de lecture interactive au préscolaire (responsable : Dominic Anctil). Par l'analyse de 24 séances de lecture interactive menées par six enseignantes de maternelle autour de quatre oeuvres de littérature jeunesse, cette recherche exploratoire vise à décrire de quelle façon les enseignants du préscolaire mènent des discussions ayant pour objet le vocabulaire lors de séances de lecture en groupe. Elle vise aussi à décrire les différents moyens utilisés par les enseignants et les élèves pour expliciter le sens des mots (définition, emploi de synonymes, recours aux illustrations, mimes, etc.).

Définitions lexicographiques pour un dictionnaire d'apprentissage de type DEC (Dictionnaire explicatif et combinatoire) (responsable : Jasmina Milićević). Ce projet, financé par le Research Development Fund for the Humanities and Social Sciences (Dalhousie University) du juin 2012 au juin 2014, vise à proposer un format de définition lexicographique adapté aux besoins d'apprenants d'une langue (= définitions pédagogiques), notamment les apprenants avancés du français en milieu universitaire. Il s'agit de trouver un compromis raisonnable entre les exigences d'exactitude descriptive et d'accessibilité à travers une analyse critique d'un corpus parallèle de définitions lexicographiques.

Élaboration d'une typologie d'activités pour enseigner le lexique en classe primaire et secondaire (responsable : Dominic Anctil). Il existe peu de matériel didactique en français langue première pour travailler le vocabulaire. Pourtant, de nombreuses propositions ont été faites par des didacticiens ou du côté des langues secondes. Cette recherche vise à recueillir une banque d'activités lexicales pour les élèves du primaire et à les associer aux différents contenus à l'étude dans la progression des apprentissages (MELS). Cette banque d'activités pourra s'avérer une ressource précieuse pour les enseignants.

Pratiques d'utilisation des dictionnaires papier et électronique dans les classes du primaire et du secondaire en français langue première au Québec (responsable : Ophélie Tremblay). Ce projet, subventionné par le FRQSC, Établissement de Nouveaux professeurs-chercheurs (2014-2017) vise à dresser un portrait des pratiques déclarées d'enseignement de l'utilisation du dictionnaire (papier et électronique) en classe, au primaire et au secondaire en français langue d'enseignement.

Rapport des enseignants du primaire à l'enseignement du lexique : pratiques, conceptions, valeurs (responsable: Dominic Anctil). 2014-2017. Ce projet consiste à répertorier les pratiques d'enseignement du lexique d'une trentaine d'enseignants des trois cycles du primaire. Cette description des pratiques sera complétée par des entretiens individuels et de groupes dans le but d'éclairer les conceptions des enseignants relativement au lexique et à son enseignement.

2.8. Perceptions de ressources terminologiques

Attitudes des étudiants envers des ressources terminologiques (responsable : Elizabeth Marshman): Une enquête en ligne a été menée entre 2012 et 2013 auprès d'environ 25 étudiants en traduction pour évaluer leurs réactions à trois ressources terminologiques : le Grand dictionnaire terminologique, TERMIUM Plus® et le CREATerminal, un prototype de ressource enrichie de contextes riches en connaissances. Le projet vise à identifier des stratégies qui permettront de maximiser l'utilité, l'utilisabilité et la convivialité de ressources terminologiques.

3. Encadrement d'étudiants aux études supérieures

Marjan Alipour (2e cycle, traduction). *Méthodologie de conversion des dictionnaires spécialisés en dictionnaires d'apprentissage* (Marie-Claude L'Homme, terminé).

Marjan Alipour (3e cycle, traduction). *Stratégies d'enseignement du lexique pour traducteurs spécialisés* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

Claudia Beatriz Arias Bedoya (2e cycle, linguistique). *L'interface sémantique-syntaxe des formes verbales en espagnol* (François Lareau, en cours).

Catherine Ayotte (2e cycle, traduction). *Traduction commentée* (Aline Francoeur, en cours).

Soheyla Banihashemi Banayan (2e cycle, linguistique). *Temps et aspect en persan : comparaison avec le français* (François Lareau, en cours).

Josée Bayeur (2e cycle, traduction). *Recherche terminographique dans le domaine des énergies renouvelables* (Marie-Claude L'Homme, terminé).

Gabriel Bernier-Colborne (3e cycle, traduction). *Aide à l'identification de relations sémantiques entre termes au moyen de l'analyse distributionnelle et son application à un corpus bilingue du domaine de l'environnement* (co-direction Patrick Drouin et Dominique Forest, en cours).

Mélissa Boiron (2e cycle, terminologie). *Recherche thématique sur les soins de fin de vie : le défi de la variation terminologique* (Aline Francoeur, en cours).

Frédéric Boutin (2e cycle, sciences de l'information). *Les stratégies des maisons de disques indépendantes sur le Web social* (co-direction : Dominic Forest et Audrey Laplante, en cours).

Michel Caouette (2e cycle, traduction). *Traduction commentée; la chimie nucléaire* (Aline Francoeur, en cours).

Sahara Iveth Carreño Cruz (3e cycle, traduction). *Méthodes de regroupement de variantes terminologiques en extraction automatique de termes : application à des corpus spécialisés anglais, espagnol et français* (Patrick Drouin et Marie-Claude L'Homme, en cours).

Marcela Carvalho-Baiocchi (3e cycle, sciences de l'information). *Recommandation d'articles de presse par un système basé sur la fouille d'opinions* (Dominic Forest, en cours).

Claude Cotineau (2e cycle, linguistique). *L'enseignement ludique des relations lexicales au primaire* (François Lareau et Dominic Anctil, en cours).

Ève Couture (2e cycle, traduction). *Traduction commentée; la fibromyalgie* (Aline Francoeur, en cours).

Aline Crédeville (3e cycle, sciences de l'information). *Visualisation et recherche d'informations* (co-direction : Dominic Forest et James Turner, en cours).

Cunningham, Doris (2e cycle, traduction). *Traduction commentée; le trouble de stress post-traumatique*. (Aline Francoeur, en cours).

Jessica Cyr (2e cycle, traductologie). *Les technologies langagières dans les cours de traduction : Un bilan canadien* (Elizabeth Marshman, en cours).

Delphine Demeau (2e cycle, traduction). *Recherche terminologique dans le domaine de l'environnement* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

Jean-Louis De Vriendt (2e cycle, traduction). *Traduction commentée; Petroleum and Gas Field Processing*. (Aline Francoeur, terminé).

Nicolas Dickner (2e cycle, sciences de l'information). *À déterminer* (Dominic Forest, en cours).

Yomna El Sayed (2e cycle, linguistique) *Étude formelle de la phraséologie des lexies de couleurs en français et arabe standard et égyptien* (Dina El Kassas, en cours).

Mohamed Galal (3e cycle, linguistique) *Les constructions exceptives dans l'interface syntaxe-sémantique de l'arabe et du français - étude contrastive* (co-direction : Dina El Kassas et Sylvain Kahane, en cours).

Nizar Ghazzawi (3e cycle, traduction). *Onto-terminologie de la maintenance informatique : étude terminologique et ontologique des verbes et des déverbaux* (Marie-Claude L'Homme et Fatiha Sadat, en cours).

Éliane Gilbert (2e cycle, traduction). *Recherche terminologique dans le domaine de la déforestation* (Marie-Claude L'Homme, terminé).

Laure Guitard (3e cycle, sciences de l'information). *Critères linguistiques servant à la sélection de mots pour la formulation de termes d'indexation en indexation thématique manuelle d'archives définitives catholiques* (Lyne Da Sylva, en cours).

Francis Hébert (2e cycle, sciences de l'information). *Analyse du sujet et environnement documentaire : une approche intégrée de l'organisation des connaissances* (Dominic Forest et Lyne Da Sylva, en cours).

Zhichao Jia (3e cycle, traduction). *Modèle de traduction des collocations spécialisées chinois-français* (Marie-Claude L'Homme et Jian-Yun Nie, en cours).

Angélique Lafrance (2e cycle, traduction). *Étude de la néologie dans la terminologie de l'Internet avant et après 2005* (Patrick Drouin et Marie-Claude L'Homme, en cours).

Florie Lambrey (2e cycle, linguistique). *Implémentation des fonctions lexicales en génération automatique de texte multilingue* (François Lareau, en cours).

Francis Lapointe (3^e cycle, linguistique). *L'analyse automatique des marqueurs de réalisation d'actes illocutoires en conversation* (Gaëtane Dostie, Université de Sherbrooke, et François Lareau, en cours).

François Louis (3e cycle, linguistique). Breton Vannetais-Idiomatique, Oralité et Standard (codirection : Jasmina Milićević et Francis Favereau, Université de Rennes 2, en cours).

Audrey Marcoux (2e cycle, traduction). *Traduction commentée de deux chapitres du livre Heart Health for Canadians*. (Aline Francoeur; en cours).

Cheryl McBride (3e cycle traductologie). *User experience in translation technologies* (Elizabeth Marshman, en cours).

Christine Mc Elligott (2e cycle, linguistique) *Déterminologisation : une réalité prise en compte dans Le grand dictionnaire terminologique? Étude socioterminologique d'anglicismes du domaine de la gestion et de l'administration publique* (Aline Francoeur, en cours).

Mélanie Menjivar (2e cycle, traduction). *Recherche terminographique dans le domaine de la voiture électrique* (Marie-Claude L'Homme, terminé).

Julia Njuguna (2e cycle, traductologie). *Terminology work in Kenya* (Elizabeth Marshman, en cours).

Ève Paquette-Bigras (3e cycle, sciences de l'information). *La conservation des documents multimédias de la danse dans le contexte des humanités numériques* (Dominic Forest, en cours).

Grace Marjorie Pierre Firmin (2e cycle, linguistique). *L'apprentissage du vocabulaire chez les enfants d'origine haïtienne en classe d'accueil* (François Lareau et Dominic Anctil, en cours).

Nathalie Pelletier (3^e cycle, traduction). *Cohérence textuelle et traduction juridique* (Marie-Claude L'Homme et Judith Lavoie, en cours).

Caroline Proulx (doctorat en didactique). *Enseignement du lexique et littérature jeunesse* (Isabelle Montesinos-Gelet et Dominic Anctil, en cours).

Judith Rémillard (3e cycle traduction). *Intégration de la traduction automatique dans l'environnement de traductologie* (Elizabeth Marshman, en cours).

François René de Cotret (3e cycle, psychologie). *Revue systématique des processus d'adaptation de tests psychométriques effectués au Québec entre 2000 et 2014 : élaboration d'une classification par type de description* (Aline Francoeur et Yvan Leanza, Université Laval, en cours).

Atossa Reyhani (3e cycle, linguistique). *Les anthroponymes et les toponymes : des noms propres à l'origine de noms communs. Étude lexicologique et lexicographique* (Aline Francoeur, en cours).

Simon Richard (2e cycle, linguistique). *Un transducteur fini des verbes français linguistiquement motivé* (François Lareau, en cours).

Stéphanie Roberge (2e cycle en traduction). *Social Network Integration in Document Summarization* (Patrick Drouin et Judith Lavoie, en cours).

Émilie Roy (2e cycle, traduction). *Localisation du logiciel WikiPad* (Patrick Drouin et Judith Lavoie, en cours).

Louise Saint-André (2e cycle, traductologie). *Quelle formation donner aux traducteurs-postéditeurs de demain?* (Elizabeth Marshman, en cours).

Racha Salem (3e cycle, linguistique) *Modélisation de la polysémie logique en français et en arabe* (Dina El Kassas, en cours).

Louis Thivierge (2e cycle, terminologie). *Étude descriptive des emprunts à l'anglais en psychologie dans les thèses et mémoires doctoraux* (Aline Francoeur, en cours).

Alicia Vico Ramirez (2e cycle, traduction). *Prise en compte de perspectives notionnelles différentes dans un thésaurus multilingue : le cas de la terminologie* (Lyne Da Sylva et Marie-Claude L'Homme, en cours).

Gabrielle Villeneuve (2e cycle, traduction). *Traduction d'un article scientifique intitulé « Chocolate and the brain: Neurobiological impact of cocoa flavanols on cognition and behavior »* (Aline Francoeur, terminé).

Wantawin Wongwanich (3e cycle, traductologie). *Métaphorisation terminologique et discursive en français et en anglais dans le domaine des produits de luxe* (Aline Francoeur, en cours)

4. Personnel

4.1. Étudiants

Marjan Alipour (maîtrise en traduction). Mise à jour de la documentation utilisateur du DiCoInfo; implémentation de la nouvelle version du DiCoInfo.

Daphnée Azoulay (Bacc. en traduction). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro; enquêtes utilisateurs; ÉcoRessources.

Gabriel Bernier-Colborne (doctorat en traduction). Développement de méthodes pour assister l'identification de relations sémantiques et de frames sémantiques dans le domaine de l'environnement.

Christine Chatigny (Bacc. en traduction). Annotation des données de Texo4Science.

Jessica Cyr (maîtrise en traductologie). Construction du corpus de l'environnement.

Marie-Ève Desrochers (maîtrise en didactique). Analyse des aspects lexicaux de manuels scolaires pour le primaire en français langue maternelle (collections *Signets* et *Clic-mots*).

Anne-Marie Gagné (maîtrise en traduction). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro; antonymie et contraires dans le DiCoEnviro et le DiCoInfo.

Claude Gagnon (Bacc. en traduction). Correction d'entrées dans le Lexique transdisciplinaire.

Éliane Gilbert (maîtrise en traduction). Enrichissement du DiCoEnviro; compilation de corpus en déforestation; rédaction de fiches en déforestation.

Laure Guitard (maîtrise en sciences de l'information). Comparaison du vocabulaire savant de base avec divers thésaurus documentaires.

Charissa Harms (maîtrise en traductologie). Gestion de la collecte Text4Science.

Zhichao Jia (doctorat en traduction). Rédaction de fiches dans le DiCoInfo; annotations contextuelles dans le DiCoEnviro.

Florie Lambrey (maîtrise en linguistique). Implémentation des fonctions lexicales en génération automatique de texte multilingue.

Allison Stentaford (maîtrise en traductologie). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro.

Mylène Tardif (maîtrise en didactique). Revue de littérature et analyse de matériel didactique afin de consigner des propositions d'activités lexicales pour le primaire; entrevues avec des enseignants du primaire sur leurs pratiques d'enseignement du lexique.

Alicia Vico Ramirez (maîtrise en traduction). Conception d'un thésaurus pour la terminologie.

4.2. Stagiaires

Lu Huago (Stagiaire doctoral). Dictionnaire d'apprentissage pour apprenants de l'anglais dans le domaine de la météorologie (1er mars 2014 au 1er août 2014).

Ameni Messoussi (stage de maîtrise en linguistique anglaise). How can the phenomenon of paraphrase entangle the computational terminology (1er avril 2014 au 30 juin 2014).

Ornella Wandji (Stagiaire doctorale). Dictionnaire d'apprentissage pour apprenants de l'anglais dans le domaine de la météorologie (1er mars 2014 au 1er août 2014).

4.3. Professionnels de recherche

Marie Dupin de Saint-André (chargée de cours en didactique). Analyse de discussions ayant pour objet le vocabulaire dans des séances de lecture interactive au préscolaire.

5. Autres activités

5.1 Séminaires, colloques

Organisation du colloque « Étude et traitement des lexiques à vocation particulière : regards croisés » Dans le cadre du 83e congrès de l'ACFAS, tenu à l'Université du Québec à Rimouski les 27 et 28 mai 2015 (co-organisé par Aline Francoeur et Marie-Claude L'Homme).

Séminaires OLST-RALI: Organisation de séminaires hebdomadaires en collaboration avec le laboratoire RALI (*Recherche appliquée en linguistique informatique*) du Département d'informatique et de recherche opérationnelle.

5.2 Professeurs, chercheurs invités

Évelyne Jacquey (ATILF - CNRS/Université Nancy 2), 11 au 17 mai 2014.

Carlos Subirats Rüggeberg (Université autonome de Barcelone), 14 au 20 octobre 2014.

5.3 Collaborations

- Pascal Bédard (Université Laval) : Élaboration d'une structure XML pour l'annotation d'une base des fréquences de phonèmes du français et la transcription de documents oraux.
- Monique Cormier (Université de Montréal) : Numéro spécial de l'*International Journal of Lexicography* sur la lexicographie numérique.
- Pamela Faber (Université de Grenade) : Numéro spécial de *Terminology* portant sur la sémantique lexicale appliquée à la terminologie.
- Marie-Josée Hamel (Université d'Ottawa) : Projet de dictionnaire électronique de reformulations pour apprenants du français langue seconde.
- Patrick Leroyer (Centlex, Université d'Aarhus, Danemark) : Enquête utilisateurs du DiCoInfo.
- Auréli Picton (Université de Genève) : Élaboration de règles et phase de tests pour l'acquisition automatique de termes en allemand.
- Auréli Picton (Université de Genève) : Préparation d'un ouvrage sur la variation en terminologie (collaboration Patrick Drouin et Aline Francoeur).
- Claude Poirier (Université Laval) : Recherche d'une nouvelle interface pour la base QUÉBÉTÉX.
- Antonio San Martín (Université de Grenade et Université Concordia) : Modélisation des définitions dans les ressources terminologiques de l'OLST.
- Carlos Subirats Ruggeberg (Université autonome de Barcelone) : Découverte de cadres sémantiques dans le DiCoEnviro.

6 Publications

6.1 Livres ou chapitres de livres

- Cormier, M. & M.C. L'Homme (eds.). 2014. *Lexicography and the Digital Revolution*. Special issue of the *International Journal of Lexicography*. 27(4).
- Drouin, P., N. Grabar & T. Hamon (eds.). 2015. *Proceedings of the 4th International Workshop on Computational Terminology (CompuTerm)*, Dublin, Irlande.
- Faber, P. & M.C. L'Homme (eds.). 2014. *Lexical Semantics Applied to Terminology*. Special issue of *Terminology*. 20(2).

- Francoeur, A. (ed.). 2015, à paraître. *Adaptation de l'expression française dans les cultures francophones d'Amérique du Nord*. Collection "Culture française d'Amérique". Québec : Presses de l'Université Laval.
- L'Homme, M.C. 2015. "Predicative lexical units in terminology". In Gala, N., R. Rapp & G. Bel-Enguix (eds.). *Recent Advances in Language Production, Cognition and the Lexicon*, Berlin: Springer, pp. 75-93.
- Langlais, P. & P. Drouin. 2014. *Texto4science: A Québec French database of annotated text messages*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 237-259.
- Lehoux-Jobin, É., & A. Francoeur. 2015, à paraître. "L'adaptation des livres de cuisine européens de langue française pour le public québécois : premier survol". In *Adaptation de l'expression française dans les cultures francophones d'Amérique du Nord*, Québec : Presses de l'Université Laval.
- Mel'čuk, I. 2014. "Dependency in Language". In K. Gerdes, E. Hajičová & L. Wanner (eds.) *Dependency Linguistics. Recent Advances in Linguistic Theory Using Dependency Structures*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 1-33.
- Mel'čuk, I. 2015. *Semantics: From Meaning to Text*. Vol. 3, Amsterdam/Philadelphie: John Benjamins. xvi + 397 pages.
- Milićević, J. & A. Catena. 2015, à paraître. "Translational Mismatches Involving Clitics (Illustrated on Serbian ~ Catalan Language Pair)". In Žižka, J. & F. Dařena, eds, *Modern Computational Models of Semantic Discovery in Natural Language*. IGI-Global Publishing.
- Pimentel, J. 2014. "Using Frame Semantics to Build a Bilingual Lexical Resource on Legal Terminology." In Kockaert, H. e F. Steurs (eds). *Handbook of Terminology Vol. 1*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 423-449.

6.2 Articles dans revues avec comité de lecture

- Baiocchi-Carvalho, M. & D. Forest. 2014. "L'utilisateur comme autorité cognitive : perspectives théoriques sur les systèmes de recommandation". In *Les cahiers du numérique*. 10(1), pp. 127-157.
- Barros, S. & J. Pimentel, 2015, à paraître. "Dichotomies in terminology work: a case study based on two approaches to the analysis of ceasefire". In *Applied Linguistics*.
- Blondeau, H., M. Tremblay & P. Drouin. 2014. "Hybridité et variation dans les SMS : Le corpus texto4science et l'oralité en français montréalais". In *Revue*

canadienne de linguistique / Canadian Journal of Linguistics. 59(1), pp. 137–166. Amsterdam : John Benjamins.

Bernier-Colborne, G., & P. Drouin. 2014. “Creating a test corpus for term extractors through term annotation”. In *Terminology*, 20, pp. 50–73.

Dubois, J. & O. Tremblay. 2015, accepté. “Pistes didactiques pour exploiter le théâtre en classe de français langue d’enseignement au Québec.” In *Revue LIDIL*, 52.

Joan Casademont, A. 2014. “El espíritu del coleccionista”. In *RdM. Revista de Museología. Revista científica al servicio de la comunidad museológica*. 61, pp. 40-49.

Francoeur, A. 2015. “La fiche terminologique, entre théorie et pratique”. In *Langues et linguistique*. 35, pp. 24-39.

Ghazzawi, N., B. Robichaud, P. Drouin & F. Sadat. 2015, soumis. “Automatic extraction of specialized verbal units: A comparative study on Arabic, English and French”. In *Terminology*.

Kessler, R., A. Laplante & D. Forest. 2014. “Exploration d’une collection de chansons à partir d’une interface de visualisation basée sur une analyse des paroles”. In Reynaud, C., Martin, A., & R. Quiniou (eds.). *Extraction et gestion des connaissances (EGC). Revue des nouvelles technologies de l’information*. 26, pp. 347-352.

L’Homme, M.C. 2014. “Why lexical semantics is important for e-lexicography and why it is equally important to hide its formal representations from users of dictionaries”. In Cormier, M. and M.C. L’Homme (eds.) *The Dictionary and the Digital Revolution. Special issue of International Journal of Lexicography*. 27(4).

L’Homme, M.C. 2015, à paraître. “Découverte de cadres sémantiques dans le domaine de l’environnement : le cas de l’influence objective”. In *Terminàlia*.

L’Homme, M.C. & M. Cormier. 2014. “Dictionaries and the Digital Revolution: A Focus on User and Lexical Databases”. In *International Journal of Lexicography. Special issue on Dictionaries and the Digital Revolution*. 27(4).

L’Homme, M.C. & Z. Jia. 2015, à paraître. “Classement des combinaisons lexicales spécialisées à base nominale dans un dictionnaire d’informatique”. In *Cahiers de lexicologie*. 106, pp. 229-251.

Marengo, S. 2014. “Dépendances sémantiques et syntaxiques : quatre cas de figure pour l’adjectif en français”. In *Travaux de linguistique*. 68, pp. 103-120.

- Martins, M. & J. Pimentel, 2015, à paraître. “A avaliação de traduções de aprendizes no contexto de cursos de formação de tradutores: uma proposta metodológica.” In *Cadernos de Tradução*.
- Mel’čuk, I. 2014. “The East/SoutheastAsian Answer to the European Passive”. In S. Dmitrenko & N. Zaika, (eds). *Acta Linguistica petropolitana* [= Festschrift Xrakovskij]. 10(3) Sankt-Peterburg: Nauka, pp. 451-472.
- Tremblay, O. 2015. “Un dispositif de formation en didactique de l’écriture littéraire et son impact sur le rapport à l’écriture et à son enseignement chez des enseignants de français langue première au Québec”. In *Lettrure*. 3, pp. 32-50.
- Tremblay, O. et P. Lefrançois. 2015, accepté. “Pour une méthode de didactisation, le cas des contenus d’enseignement en didactique du lexique”. In *Revue canadienne de linguistique appliquée*.
- Venant, F. et O. Tremblay. 2015, accepté. “Le lexique au carrefour des mathématiques et du français: pistes pour travailler vocabulaire courant et mathématique.” In *Bulletin de l’Association de Mathématique du Québec*.

6.3 Articles dans actes de congrès

- Ancil, D. 2015, à paraître. “Un meilleur enseignement lexical pour une meilleure appropriation de la langue”. In *Actes du colloque OPALE 2013 : Pour un français convivial – S’appropriier la langue*. Bruxelles : De Boeck, pp. 101-117.
- Bernier-Colborne, G. 2014. “Analyse distributionnelle de corpus spécialisés pour l’identification de relations lexico-sémantiques”. In *Actes de SemDis 2014 : Enjeux actuels de la sémantique distributionnelle*. En marge de la conférence ATALA, pp. 238-251. Marseille (France), 1er juillet.
- Bernier-Colborne, G. 2014. “Identifying semantic relations in a specialized corpus through distributional analysis of a cooccurrence tensor”. In *Proceedings of the Third Joint Conference on Lexical and Computational Semantics*. (*SEM 2014), pp. 57-62. Dublin (Irlande), 23-24 août.
- Frassi, P. & O. Tremblay. 2015, accepté. “Le Réseau lexical du français : une base de données pour l’apprentissage du lexique.” In *Actes du XV Congresso Internazionale di Studi dell’Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AltLA)*.
- L’Homme, M.C. & B. Robichaud. 2014. “Frames and terminology: representing predicative units in the field of the environment”. In *Cognitive Aspects of the Lexicon* (Cogalex 2014), dans le cadre de la conférence Coling 2014, Dublin, Irlande.

- Marengo, S. 2014. "Unités linguistiques et parties du discours : pour une grammaire à l'écoute de la lexicologie". In Mejri, S., I. Sfar & M. Van Campenhoudt (eds), *L'unité en sciences du langage. Neuvièmes journées scientifiques du réseau thématique « Lexicologie, Terminologie, Traduction »*. Paris, 15-16 septembre 2011, Paris : Éditions des archives contemporaines, pp. 49-59.
- Milićević, J. 2015, à paraître. "The Subjectival Surface-Syntactic Relation in Serbian". In *Proceedings of the Third International Conference on Dependency Linguistics, DEPLING 2015*. Uppsala, August 24-26.
- Milićević, J. 2014. "Risquer en français: un problème de description lexicographique". In: Tsedryk, E., ed., *Papers from the 36th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, pp. 49-57.
- Paquette-Bigras, È. & D. Forest. 2014. "A vocabulary of the aesthetic experience for modern dance archives". In *Actes du congrès international Digital Humanities 2014*. Lausanne, pp. 292-294.
- Pimentel, J. 2014. "First steps towards managing diatopic variation in a term base: the case of European and Brazilian Portuguese." In *Turjuman: Journal of Translation Studies*. 23(2), pp. 46-74.
- Pimentel, J. 2014. "Estudo contrastivo dos acórdãos do Supremo Tribunal de Portugal e do Brasil: implicações para a tradução." In *Tradução em Revista*. 17, pp. 34-44.
- Pimentel, J. 2015. "Adding a new language version to a lexical resource. Is it possible to assign term equivalents semi-automatically?" In *Terminàlia* 11(1). pp. 20-29.
- Pimentel, J. 2015, à paraître. "Translating and not Betraying." *Portuguese into English translation of "Traduzir procurando não traír"* by Clarice Lispector.
- San Martin, A. & M.C. L'Homme. 2014. "Definition patterns for predicative terms in specialized dictionaries". In *Language Resources and Evaluation (LREC 2014)*. Reykjavik, Iceland.
- Tremblay, O. & A. Polguère, A. 2014. "Une ontologie des savoirs linguistiques au service de la didactique du lexique." In *Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française*.
- Wandji, O., N. Grabar & M.C. L'Homme (2014). "Contrastive study of medical verbs by means of semantic frames". In *25th European Medical Informatics Conference (MIE2014)*. Istanbul, Turkey.

6.4 Communications non publiées

- Alipour, M. 2014. "Présentation d'une méthodologie de conversion de dictionnaires spécialisés en dictionnaires d'apprentissage. Démonstration de son application au domaine de l'informatique". In *82e Congrès de l'ACFAS. Colloque Étude de lexiques à vocation particulière : approches théoriques, méthodologiques, pédagogiques et multidisciplinaires*, Montréal : Université Concordia.
- Ancil, D. & M. Dupin de Saint-André. 2014. "Le vocabulaire dans les séances de lecture interactive au préscolaire : quels types d'aides pour favoriser la construction du sens chez les élèves?". In *82e Congrès de l'ACFAS. Colloque Les avancées actuelles de la recherche en didactique de la lecture : le point sur l'utilisation de l'album jeunesse en classe*. Montréal : Université Concordia.
- Ancil, D. & M. Dupin de Saint-André. 2015. "Analyse d'échanges sur le vocabulaire lors de séances de lecture interactive à la maternelle". In *2e colloque international en éducation (CRIFPE)*, Montréal.
- Ancil, D., P. Lefrançois & I. Montesinos-Gelet. 2015. "Un dispositif de formation continue pour l'enseignement de la syntaxe à l'aide de la littérature jeunesse". In *2e colloque international en éducation (CRIFPE)*, Montréal.
- Ancil, D. & O. Tremblay. 2014. "Pour mettre un peu de sens dans la syntaxe : l'analyse prédicative des verbes". In *82e Congrès de l'ACFAS. Colloque de l'AIRDF. Orthographe, grammaire et écriture : recherches actuelles, pratiques nouvelles*. Montréal : Université Concordia.
- Ancil, D. & O. Tremblay. 2014. "Développer la compétence à utiliser les dictionnaires électroniques". In *Atelier du Congrès de l'AQPF*. Sherbrooke : Delta Sherbrooke, 15-17 octobre.
- Barros, S. & J. Pimentel. 2014. "Duas metodologias no trabalho terminológico. Estudo contrastivo com base no conceito de cessar-fogo." In *VIII Jornadas dos Estudos da Linguagem*, Rio de Janeiro, Brésil. 27-28 novembre.
- Bédard, P., A.M. Audet, P. Drouin, J.P. Roy & P. Tremblay. 2015. "Analyse des statistiques distributionnelles des syllabes du français québécois oral : un nouvel outil". In *Séminaire OLST-RALI*. Université de Montréal, 25 mars.
- Bernier-Colborne, G. 2015. "Visualisation de voisinages distributionnels". In *Séminaire OLST-RALI*, Université de Montréal, 22 avril.
- Drouin, P. 2015 "Terminologie assistée par ordinateur : quand l'apprentissage d'en automatique mêle". In *Quo vadis, Terminologia?*, Université Paris-Diderot, 20 février.

- Drouin, P. 2014. "Lexique scientifique transdisciplinaire : quelques pistes d'exploration issues du TAL". In *Séminaire OLST-RALI*, Université de Montréal, 23 juillet.
- Forest, D. 2014. "Extraction de connaissances et visualisation de l'information pour l'exploitation de grands corpus documentaires en sciences humaines numériques". In *Colloque Les universités à l'ère du numérique*. Paris, 11-12 juin.
- Forest, D., A. Laplante & R. Kessler. 2014. "A Lyrics-Based Clustering and Visualization Interface for Exploring French-Language Song in Web Archive". Colloque international de l'International Internet Preservation Consortium. 29 mai 2014, Paris.
- Francoeur, A., & L. Philibert-Morrisette. 2014. "Pour une recension et une description des « termes tendance »". In *82e Congrès de l'ACFAS. Colloque Étude et traitement des lexiques à vocation particulière : approches théoriques, méthodologiques, pédagogiques et multidisciplinaires*, Montréal : Université Concordia, 14 mai.
- Frassi, P. et Tremblay, O. 2015. "Le réseau lexical du français, une base de données pour l'apprentissage du lexique : quelques exemples de lexies adjectivales." *XV Congresso Internazionale di Studi dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AItLA)*. Lecce, Italie. 19-20 février.
- Ghazzawi, N. 2014. "Extraction automatique des verbes arabes spécialisés". In *82e du Congrès de l'ACFAS. Colloque : Langues naturelles, informatique et sciences cognitives*, Montréal : Université Concordia.
- Ghazzawi, N. 2014. "La terminologie de l'informatique : étude terminologique des verbes arabes spécialisés". In *82e Congrès de l'ACFAS. Colloque : Étude de lexiques à vocation particulière : approches théoriques, méthodologiques, pédagogiques et multidisciplinaires*. Montréal : Université Concordia.
- Ghazzawi, N. 2014. "DiCoInfo arabe : vers une nouvelle méthodologie de travail terminologique". In *Séminaire OLST-RALI*, 29 octobre.
- Ghazzawi, N. 2015. "Avancement de travaux de recherche". In *Journée étudiante en traduction et terminologie (JETT)*. Université de Montréal, 30 avril.
- Jia, Z. 2014. "Organisation systématique des combinaisons lexicales spécialisées à base nominale dans un dictionnaire de l'environnement". In *82e congrès de l'ACFAS. Colloque Étude de lexiques à vocation particulière : approches théoriques, méthodologiques, pédagogiques et multidisciplinaires*. Montréal : Université de Concordia.

- L'Homme, M.C. 2014. "Las palabras olvidadas de la terminología". In *XIV Simpósio Ibero-americano de Terminología* (RITERM 2014). Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago Chili.
- L'Homme, M.C. 2015. *Frames and the lexicon. Framing terms of the environment*. Conférence inaugurale prononcée dans le cadre du Doctorat en sciences cognitives, Universidad Autónoma de Manizales, Colombie.
- Laplante, A., D. Forest & R. Kessler. 2014. "Encore des mots, toujours des mots : A visualization interface for exploring a large collection of French songs". In *Congrès 2014 de l'Association canadienne des bibliothèques, archives et centres de documentation musicaux*. St-Catharines, 29-30 mai.
- Lareau, F. 2014. "La lexicalisation complexe en génération automatique de texte". In *82e Congrès de l'ACFAS*, Montréal : Université Concordia, 14 mai 2014.
- Lareau, F. 2014. "Le temps verbal en français: une approche néo-reichenbachienne". In *82e Congrès de l'ACFAS*, Montréal : Université Concordia, 14 mai 2014.
- Lareau, F. 2014. "L'implémentation des fonctions lexicales en LFG et dans la TST pour la génération automatique de texte". In *Colloque Langues Naturelles, Informatique et Sciences Cognitives* (LNISC). Montréal : Université Concordia, 13 mai 2014.
- Lefrançois, P., I. Montesinos-Gelet & D. Anctil. 2014. "La conception de la phrase des élèves du primaire est-elle reliée à leur compétence syntaxique à l'écrit?" In *82e Congrès de ACFAS. Colloque de l'AIRDF : Orthographe, grammaire et écriture : recherches actuelles, pratiques nouvelles*. Montréal : Université Concordia.
- Lefrançois, P., I. Montesinos-Gelet & D. Anctil. 2014. "Travailler la syntaxe à partir de la littérature jeunesse pour enseigner aux élèves à mieux écrire". In *Atelier du Congrès de l'AQPF*. Sherbrooke, 15-17 octobre.
- Milićević, J. 2014. "Ste normalni 'Are [you-pl] normal'? Or what happened to those enclitics?" In *9th Annual Meeting of the Slavic Linguistic Society*. Seattle : University of Washington, 19-21 septembre.
- Milićević, J. 2015. "Le sujet syntaxique en serbe et en français dans une approche basée sur les dépendances". In *Montreal-Ottawa-Toronto-Hamilton Syntax Workshop (MOTH2015)*. Ottawa, 28-29 mars.
- Montesinos-Gelet, I., D. Bould, P. Lefrançois, D. Anctil & F. Lepetitcorps. 2014. "L'album : un outil précieux pour soutenir les habiletés énonciatives des élèves" In *82e Congrès de l'ACFAS. Colloque Les avancées actuelles de la recherche en*

didactique de la lecture : le point sur l'utilisation de l'album jeunesse en classe.
Montréal : Université Concordia.

- Pimentel, J. 2014. "A virada do poder", In *Séminaire de doctorat en traduction*, Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Brésil, 20 mai.
- Pimentel, J. 2014. "Corpus, lexicografia e terminologia", In *Séminaire de maîtrise en traduction*, Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Brésil, 21 mai.
- Pimentel, J. 2014. "Corpora e tradução especializada", In *Séminaire de maîtrise en traduction*, Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Brésil, 18-27 aout.
- Pimentel, J. 2015. "Panorama das principais teorias da tradução", In *Séminaire de doctorat en traduction*, Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Brésil, 12 mars.
- René de Cotret, F., A. Francoeur & Y. Leanza. 2014. "Translating and Adapting Psychological Tests for French-Canadians: A Review of Methods Used since 2000". In *9th Conference of the International Test Commission*. San Sebastian (Espagne), 5 juillet.
- San Martín, A. 2015. "Exploring the use of lexical functions to create definition patterns for predicative terms". In *Séminaire OLST-RALI*, 21 janvier.
- Tremblay, O. 2014. "La BD pour travailler l'oral : un exemple d'utilisation de *Paul a un travail d'été* dans le cadre d'un séminaire en didactique de l'oral". In *Colloque « Littérature illustrée, enseignement et apprentissage »*. Lévis, 9-10 mai.
- Tremblay, O & D. Anctil. 2014. "Dictionnaires électroniques, correcteurs automatiques et enseignement de la langue". In *2^e Colloque international sur les technologies en éducation : bilan, enjeux actuels et perspectives futures*. Montréal, 1-2 mai.
- Tremblay, O. & D. Anctil. 2014. "Travailler le lexique avec la liste orthographique du MELS". In *Atelier du 27^e congrès pédagogique de l'AQEP*. Québec : Centre des congrès de Québec, 10-12 décembre.
- Vico-Ramírez, A. 2014. "De la traduction pragmatique : enjeux et besoins". In *Journée d'étude des cycles supérieurs en traduction (JETT)*. Université de Montréal, 9 mai.
- Vico-Ramírez, A. 2014. "De la conceptualisation : enjeux pour la structuration des relations conceptuelles au sein d'une dissension théorique". In *82^e du Congrès de l'ACFAS. Colloque Étude de lexiques à vocation particulière : approches*

théoriques, méthodologiques, pédagogiques et multidisciplinaires. Montréal : Université Concordia.

Vico-Ramírez, A. 2014. “La representación de la variación denominativa y conceptual en el Tesoro de la Terminología: el caso de las nociones de término y concepto”. In *XIV Simposio Iberoamericano de terminología* (RITERM 2014), Santiago, Chili.

Vico-Ramírez, A. 2015. “La représentation de la multidimensionnalité et de la variation terminologique dans le Thésaurus de la terminologie : le cas des notions de “terme” et de “concept”. In *Séminaires RALI-OLST*. 11 février.

Vico-Ramírez, A. 2015. “L’apprentissage de la terminologie à l’aide d’un thésaurus multilingue”. In *Deuxième journée étudiante en traduction et terminologie* (JETT), Université de Montréal, 30 avril.

6.5 Autres

Alipour, M., B. Robichaud & M.C. L’Homme. 2015. *Le DiCoInfo, entièrement redessiné* [<http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoinfo>]

Alipour, M. (resp.) 2015. *TermEco : Comprendre l’environnement linguistiquement et textuellement* [<http://termeco.info/>].

Ancil, D. 2014. “Quand l’erreur de vocabulaire se déguise en erreur de grammaire”. In *Québec français*. 172, pp. 20-22.

Ancil, D. 2014. “Quelques observations sur les erreurs lexicales des élèves en production écrite”. In *Québec français. Dossier « Le lexique : apprentissage et enseignement »*. 171, pp. 85-87.

Ancil, D. 2014. “La didactique du lexique”. In *Séminaire DID6216 – Didactique de l’écriture*, 11 novembre.

Ancil, D. 2014. “L’enseignement du vocabulaire”. In *Atelier sur l’enseignement de vocabulaire*. Dans le cadre d’un camp de lecture à la Commission scolaire des Bois-Francis, 5 décembre.

Ancil, D. 2015. “La didactique du lexique et l’enseignement de la cooccurrence”. In *Séminaire DID4212 – Laboratoire de didactique du français au secondaire*. 28 janvier.

Ancil, D. 2015. “L’évaluation du vocabulaire”. In *Séminaire DID6226 – Évaluation en didactique du français*. 21 février.

- Anctil, D. 2015, à paraître. “L’évaluation du vocabulaire en production écrite”. In *Québec français*.
- Anctil, D. & O. Tremblay. 2015. “Ces mots qui ont plus d’un sens : la polysémie”. In *Vivre le primaire* (AQEP). *Chronique « Au fil des mots »*. 28(2), pp. 70-71.
- Azoulay, D., F. Gotti & M.C. L’Homme. 2015. *EcoRessources Ressources terminologiques en environnement* [<http://termeco.info/EcoRessources>].
- Drouin, P., C. Guilbault, & C. Poudrier. 2015. *Analyse de l’alternance de codes dans un corpus de textos : une étude exploratoire*. Rapport déposé au Conseil supérieur de la langue française. 58 pages.
- L’Homme, M.C. & B. Robichaud. 2014. *A Framed Version of the DiCoEnviro* [<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro/framed>].
- Labrecque, A.-A. & O. Tremblay. 2015. “Travailler la polysémie des mots pour soutenir l’apprentissage du vocabulaire géométrique au 3e cycle du primaire.” In *Vivre le primaire*, 28 (2), pp. 22-23.
- Lavoie, C., S. Bélanger & O. remblay. 2015. “Développer la conscience lexicale.” In *Revue préscolaire*, 53(1), pp. 28-30.
- Tremblay, O. 2015. “Polysémie, dictionnaires électroniques et enseignement du français.” In *Correspondance*, 20(3).
- Tremblay, O. & D. Anctil. 2015. “La conscience lexicale.” In *Vivre le primaire* (AQEP). *Chronique « Au fil des mots »*. 28(1), pp. 70-71.